



中国政法大学与英国班戈大学

关于合作建设班戈大学

孔子学院的执行协议

为了班戈大学孔子学院的健康运作和可持续发展，中国政法大学和英国班戈大学在孔子学院总部和班戈大学已经签订《关于合作建设班戈大学孔子学院的协议》的基础上，现签订执行协议如下。

第一条 目的

为了保证班戈大学孔子学院（以下简称孔子学院）的健康运作和可持续发展，中国政法大学与班戈大学特签订本执行协议。

第二条 双方共同组建的理事会名单

理事长：

- 约翰·休斯教授 班戈大学校长

副理事长：

- 黄进教授 中国政法大学校长
- 德莫特·卡修 班戈大学法学院院长
- 吴新宇博士 班戈大学国际发展部主任

理事：

- 约翰·休斯教授 班戈大学校长
- 黄进教授 中国政法大学校长
- 沈阳先生 中国驻英使馆公使衔参赞
- 斯伊安·霍普教授 班戈大学创新部主任
- 德莫特·卡修教授 班戈大学法学院院长
- 吴新宇博士 班戈大学国际发展部主任
- 石巍博士 班戈大学法学院
- 张丽英教授 中国政法大学国际法学院副院长
- 许兰教授 中国政法大学国际交流处处长
- 礼顿·安德鲁斯先生，威尔士政府教育和技能部部长
- 大卫·威廉姆斯先生，班戈大学资源委员会副主席、班戈大学理事会副主席
- 班戈大学现代语言学院院长或代表
- 班戈大学教育学院院长或代表
- 北威尔士地方华人社区代表

第三条 理事会的工作任务

1. 承担孔子学院正常运转的全部责任。
2. 制定孔子学院总部和班戈大学所签协议第四条所规定的任务的执行计划。
3. 为孔子学院所开设的各类教学项目制定或审定课程设置计划。
4. 制定或审定孔子学院各类项目的招生计划。
5. 制定或审定孔子学院的财务计划。
6. 任命孔子学院院长及副院长。院长由班戈大学提名合适人员担任。副院长由中国政法大学指派合适人员担任。孔子学院实行理事会领导下的院长负责制。
7. 组织孔子学院院长办公室 ,以便贯彻执行孔子学院理事会制定的全部政策和决定。该办公室暂设定办公室主任一人 , 秘书一至二人。

第四条 理事会的工作机制

1. 建立理事长和副理事长之间 , 院长和副院长之间的联系。
2. 每年至少召开一次全体理事会年会 , 制定有关孔子学院运转和发展的重大政策或决定。
3. 每年五月向班戈大学 , 孔子学院总部和中国政法大学提供一份年度工作计划和年终总结报告。

4. 当孔子学院运转中出现问题或困难时 ,向孔子学院总部商讨解决办法。

第五条 协议双方义务的补充条款

中国政法大学：

1. 每年提供一至二名高水平的语言和文化教师。
2. 提供教科书,参考资料和视听材料。
3. 每年接待孔子学院的学生到中国政法大学学习。届时中国政法大学将提供班主任和教师帮助学生完成实习和学习任务。由此而产生的费用由孔子学院的财政提供资助。
4. 与理事会商定孔子学院学术报告的题目和实施计划。

班戈大学：

1. 为孔子学院配备足够的行政人员 ,拨付附设必要设施的房间供中国政法大学教师在国外工作期间使用。
2. 负责派车到机场接送到任和离任的中国政法大学的教师和其他有关人员。
3. 承担孔子学院的各种办学项目的广告宣传工作。
4. 负责举办各种学术活动。

第六条 财务事务

1. 孔子学院的经费由以下四部分组成：

- 1) 班戈大学的支持；
 - 2) 孔子学院总部的支持；
 - 3) 开办各种教学科目的学费收入；
 - 4) 当地社区的捐款。
2. 每学年年初要向孔子学院总部，班戈大学和中国政法大学提供预算报告和结算报告。
 3. 孔子学院的运营过程中所产生的收入主要用于孔子学院的业务支出和持续发展以及与孔子学院有关的各种活动。

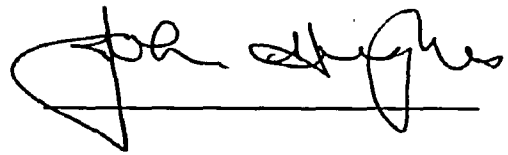
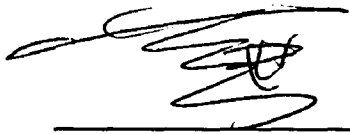
第七条 协议使用的语言

本协议书用中文和英文写就。两种文本具有同等效力。

协议双方各持中英文文本各一份，以备查询。

中国政法大学

班戈大学



日期：

2012.9.10

日期：

10.9.2012



IMPLEMENTATION AGREEMENT
BETWEEN
BANGOR UNIVERSITY, THE UNITED KINGDOM
AND
CHINA UNIVERSITY OF POLITICAL SCIENCE & LAW
FOR THE DEVELOPMENT OF THE CONFUCIUS INSTITUTE
AT BANGOR UNIVERSITY, THE UNITED KINGDOM

In accordance with the desire to achieve a healthy operation and sustainable development of the Confucius Institute at Bangor University, and in consideration of the Agreement between Confucius Institute Headquarters (“Headquarters”) and Bangor University for the Establishment of The Confucius Institute at Bangor University, Bangor University and China University of Political Science & Law hereby enter into the following implementation agreement.

I. AIM

The aim of this agreement is to guarantee the healthy operation and the sustainable development of the Confucius Institute at Bangor University.

II. MEMBERS OF THE BOARD OF ADVISORS

CHAIR

- Professor John Hughes, Vice-Chancellor of Bangor University

VICE-CHAIR

- Professor Jin Huang, President of China University of Political Science & Law
- Professor Dermot Cahill, Dean of Law School, Bangor University
- Dr. Xinyu Wu, Director of International Development, Bangor University

DIRECTORS

- Professor John Hughes, Vice-Chancellor of Bangor University
- Professor Jin Huang, President of China University of Political Science & Law
- Mr. Shen Yang, Minister-Counselor, Chinese Embassy London
- Professor Sian Hope, Executive Director of Innovation
- Professor Dermot Cahill, Dean of Law School, Bangor University

- Dr. Xinyu Wu, Director of International Development, Bangor University
- Dr. Wei Shi, School of Law, Bangor University
- Professor Liying Zhang, Professor of International Law, China University of Political Science & Law
- Professor Lan Xu, Director of International Office, China University of Political Science & Law
- Mr. Leighton Andrews AM, Minister, Education and Skills, Welsh Government
- Mr. David Williams DL, Deputy Chair to the Council, Bangor University, and Treasurer of the University
- Dean of School of Modern Languages, Bangor University
- Dean of School of Education, Bangor University
- Representative of local schools and local Chinese community

III. OBLIGATIONS OF THE BOARD OF ADVISORS

1. To shoulder the responsibility for the operation of the Confucius Institute.
2. To make the implementation plan stipulated in ARTICLE 4 of the agreement between Headquarters and Bangor University.
3. To formulate or approve the curricula of the teaching programs run by the Confucius Institute.

4. To formulate or approve the recruitment plan of all the programs run by the Confucius Institute.
5. To formulate or approve the financial plan of the Confucius Institute.
6. To appoint the Dean and the Deputy Dean of the Confucius Institute. The Dean should be the professor from Bangor University with administrative abilities, and has been devoted to the Chinese language and cultural exchange program and the establishment of the Confucius Institute. Deputy Dean should be assigned by China University of Political Science & Law, and should be qualified in English, Chinese Culture, management and coordination abilities. The Dean is responsible to the Board of Advisors.
7. To organize Dean's Office so that all the policies and decisions by the Board of Advisors can be carried out. The office consists of Director and one or two secretaries tentatively.

IV. MECHANISM OF THE BOARD OF ADVISORS

1. Establishing communication between Chair and Vice-Chair of the Board of Advisors, and between Dean and Deputy Dean.
2. Convening Board of Advisors Meetings at least one time annually, and making important policies and decisions on the

operation and development of the Confucius Institute.

3. Submitting Confucius Institute's annual plans and fiscal year summaries to Bangor University, Headquarters and China University of Political Science & Law in May every year.
4. Discussing with Headquarters on the solutions when there are some problems or difficulties in the operation of the Confucius Institute.

V. SUPPLEMENTARY CLAUSES

RESPONSIBILITIES OF THE CHINA UNIVERSITY OF POLITICAL SCIENCE & LAW

1. To provide one or two teachers/instructors on Chinese language and culture each year.
2. To provide textbooks, reference materials, and audio-visual materials.
3. To receive the students study group from the Confucius Institute. China University of Political Science & Law should assign instructors to help them with their study and practice. The expenses incurred would be covered by the Confucius Institute.
4. To decide the themes of the academic reports and the implementation plans through discussion with the Board of

Advisors.

RESPONSIBILITIES OF BANGOR UNIVERSITY

1. To help find apartments and provide offices with necessary facilities for the Chinese instructors when they work at the Confucius Institute.
2. To provide adequate administrative personnel; to be responsible for the transport for the instructors and the related personnel from China University of Political Science & Law between Bangor University and the airport.
3. To undertake the marketing of the programs run by the Confucius Institute.
4. To hold the academic activities relating to the Confucius Institute.

VI. Financial Support

1. The fund of the Confucius Institute consists of four parts:
 - 1) Support from Bangor University;
 - 2) Support from Headquarters;
 - 3) Tuition fee from the programs of the Confucius Institute;
 - 4) Donation from the community.
2. The Confucius Institute should submit yearly budget report

and yearly settlement report to Bangor University, Headquarters and China University of Political Science & Law at the beginning of each academic year.

3. Incomes generated from the Confucius Institute should be used to support the operation expenditures and the development and expansion of the Confucius Institute.

VII. Agreement Language

This Agreement is written in both Chinese and English. Each version shall have the same effect. Each party shall keep the two versions for reference.

Signed for and on the behalf of

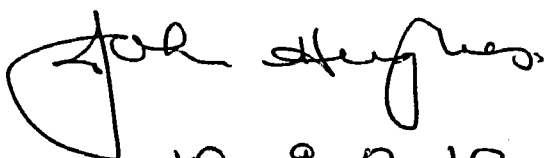
BANGOR UNIVERSITY

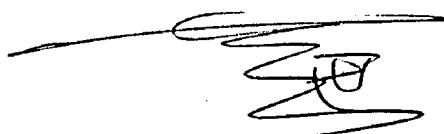
Signed for and on behalf of

CHINA UNIVERSITY

OF POLITICAL

SCIENCE & LAW


10.9.2012.



10/09/2012